



BRIXEN BRESSANONE

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

SATZUNG DER GESELLSCHAFT SCHLACHTHOF EISACKTAL GMBH

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr.
29 vom 28.04.2009

STATUTO DELLA SOCIETÁ MACELLO VALLE ISARCO S.R.L.

Approvato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 29 del 28/04/2009

STATUTO	STATUT
Art. 1) Costituzione	Art. 1) Gründung
1.1 E' costituita una società a responsabilità limitata con la denominazione sociale di: "MACELLO VALLE ISARCO S.r.l." .	1.1 Es ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit der Bezeichnung „ SCHLACHTHOF EISACKTAL GmbH “ gegründet.
Art. 2) Sede	Art. 2) Sitz
2.1. La società ha sede nel Comune di Bressanone (BZ) .	2.1 Die Gesellschaft hat ihren Sitz in der Gemeinde Brixen (BZ) .
2.2 L'Organo Amministrativo ha facoltà di trasferire la sede sociale nell'ambito del Comune sopra indicato sub 2.1; spetta invece all'assemblea dei soci decidere il trasferimento della sede in Comune diverso.	2.2 Das Verwaltungsorgan ist befugt, den Sitz der Gesellschaft innerhalb der unter 2.1 genannten Gemeinde zu verlegen. Der Gesellschafterversammlung steht die Entscheidung zu, den Sitz der Gesellschaft in eine andere Gemeinde zu verlegen.
Art. 3) Oggetto sociale	Art. 3) Gesellschaftszweck
3.1 La società ha per oggetto le seguenti attività :	3.1 Die Gesellschaft hat folgende Tätigkeiten zum Zweck:
la costruzione, la locazione o la gestione di macelli, nonché tutte le attività a queste direttamente o indirettamente connesse. Nel macello è vietata la macellazione "cascher".	die Errichtung, die Vermietung oder Verpachtung sowie die Führung von Schlachthöfen, sowie aller damit direkt und indirekt zusammenhängenden Tätigkeiten. Im Schlachthof ist das Schächten verboten.
3.2 La Società potrà svolgere tutte le altre attività commerciali, industriali, finanziarie, mobiliari ed immobiliari che saranno ritenute dall'organo amministrativo strumentali, accessorie, connesse, necessarie od utili per la realizzazione delle attività che costituiscono l'oggetto sociale, assumere interessenze e partecipazioni in altre società od imprese aventi per oggetto attività analoghe, affini o connesse alle proprie, sia direttamente che indirettamente, sia in Italia che all'estero , nonché rilasciare garanzie e fidejussioni a favore di terzi, il tutto purché non nei confronti del pubblico e purché tali attività non vengano svolte in misura prevalente rispetto a quelle che costituiscono l'oggetto sociale.	3.2 Die Gesellschaft kann alle anderen Geschäfte im Handels-, Industrie-, Finanzbereich, mit beweglichen und unbeweglichen Gütern, tätigen, die vom Verwaltungsorgan zur Ausführung der Tätigkeiten, die den Gesellschaftszweck bilden, als zweckdienlich, verbunden, notwendig oder nützlich erachtet werden. Die Gesellschaft kann weiters Beteiligungen und Anteile an anderen Gesellschaften oder Unternehmen mit einem gleichen, einem ähnlichen oder damit verbundenen Gesellschaftszweck erwerben, sowohl mittelbar als auch unmittelbar, in Italien als auch im Ausland sowie Garantien und Bürgschaften zu Gunsten von Dritten, leisten, vorausgesetzt, dass sie sich nicht an die Öffentlichkeit wendet, und dass diese Tätigkeiten nicht den Gesellschaftszweck

überwiegen.

3.3 Viene espressamente esclusa ogni attività che rientri nelle prerogative che necessitano l'iscrizione ad Albi Professionali ed ogni attività finanziaria vietata dalla legge tempo per tempo vigente in materia ed in particolare ai sensi di quanto disposto dall'articolo 113 del D.L. 1 settembre 1993 n. 385.	3.3 Es wird ausdrücklich jede Tätigkeit ausgeschlossen, die ein Sonderrecht darstellt und die Eintragung in die Berufslisten voraussetzt, sowie jede Finanzoperation, welche von den jeweils geltenden Gesetzen und im Besonderen von den Bestimmungen im Sinne des Art. 113 des Gesetzesdekretes vom 1. September 1993 Nr. 385 verboten wird.
3.4 Alla società sono inibite la raccolta del risparmio tra il pubblico e le attività previste dal D.L. 415/96.	3.4 Der Gesellschaft ist jegliche Tätigkeit der Sparrufforderung gegenüber der Öffentlichkeit sowie jegliche vom G.D. 415/1996 vorgesehene Tätigkeit untersagt.
Art. 4) Durata	Art. 4) Dauer
4.1 La durata della società è fissata sino al 31 dicembre 2050 .	4.1 Die Dauer der Gesellschaft wird bis zum 31. Dezember 2050 festgelegt.
Art. 5) Capitale Sociale	Art. 5) Gesellschaftskapital
5.1 Il capitale è fissato in Euro 100.000,00 (centomila virgola zero zero) .	5.1 Das Kapital beträgt Euro 100.000,00 (einhunderttausend komma null null) .
5.2 Il capitale potrà essere aumentato mediante conferimento in denaro o in natura o mediante passaggio di riserve disponibili a capitale.	5.2 Das Kapital kann mittels Bareinlagen oder Einlagen <i>in natura</i> oder auch mittels Zuführung von verfügbaren Rücklagen erhöht werden.
5.3 In caso di decisione di aumento del capitale mediante nuovi conferimenti spetta ai soci il diritto di sottoscriverlo in proporzione alle partecipazioni da essi possedute.	5.3 Bei Kapitalerhöhungen mittels neuer Einlagen steht den Gesellschaftern das Recht der Zeichnung im Verhältnis zu den von ihnen gehaltenen Anteilen zu.
5.4 Possono essere conferiti, a liberazione dell'aumento a pagamento del capitale, tutti gli elementi dell'attivo suscettibili di valutazione economica, compresi la prestazione d'opera o di servizi a favore della società; la deliberazione di aumento del capitale deve stabilire le modalità del conferimento; in mancanza di qualsiasi indicazione il conferimento deve farsi in denaro.	5.4 Zur Abdeckung der Kapitalerhöhung durch Neueinlagen können alle aktiven Vermögenswerte eingebracht werden, welche ökonomisch bewertbar sind, einschließlich Arbeits- und Dienstleistungen zu Gunsten der Gesellschaft; der Beschluss über die Kapitalerhöhung muss die Art und Weise der Einbringung festsetzen; fehlt jeglicher Hinweis, hat die Einbringung mittels Geldeinlage zu erfolgen.
5.5 Nel caso di aumento gratuito la quota di partecipazione di ciascun socio resta immutata.	5.5 Bei unentgeltlicher Kapitalerhöhung bleibt die Beteiligung eines jeden Gesellschafters unverändert.
Art. 6) Riduzione del capitale	Art. 6) Kapitalherabsetzung
6.1 In caso di riduzione del capitale per perdite,	6.1. Im Fall der Herabsetzung des Kapitals

<p>può essere omissa il preventivo deposito presso la sede sociale, almeno otto giorni prima dell'assemblea, della relazione dell'organo amministrativo sulla situazione patrimoniale della società e delle osservazioni del Collegio Sindacale o del revisore, se nominati, qualora consti il consenso unanime di tutti i soci. La rinuncia a detto deposito deve essere confermata in sede assembleare e deve risultare dal relativo verbale.</p>	<p>zur Verlustabdeckung kann von der Hinterlegung am Gesellschaftssitz mindestens acht Tage vor der Versammlung des Berichts des Verwaltungsorgans über die Vermögenssituation der Gesellschaft und der Anmerkungen des Aufsichtsrates oder des Revisors, falls ernannt, mit Zustimmung aller Gesellschafter abgesehen werden. Diese Zustimmung muss bei der Versammlung selber bestätigt werden und aus dem diesbezüglichen Protokoll hervorgehen.</p>
Art. 7) Finanziamenti dei soci	Art. 7) Gesellschafterfinanzierungen
<p>7.1 I soci potranno eseguire, su richiesta dell'organo amministrativo ed in conformità alle vigenti disposizioni di carattere fiscale, versamenti in conto capitale, ovvero finanziamenti sia fruttiferi che infruttiferi, che non costituiscano raccolta di risparmio tra il pubblico ai sensi delle vigenti disposizioni di legge in materia bancaria e creditizia.</p>	<p>7.1 Die Gesellschafter können auf Antrag des Verwaltungsorgans und unter Einhaltung der geltenden steuerrechtlichen Bestimmungen, Einzahlungen für zukünftige Kapitalerhöhungen vornehmen oder verzinsliche oder unverzinsliche Finanzierungen gewähren, soweit diese nicht im Sinne der geltenden Bestimmungen für das Bank – und Kreditwesen Aufforderungen zur Ersparnis gegenüber der Öffentlichkeit darstellen.</p>
<p>7.2 Per il rimborso dei finanziamenti dei soci trova applicazione la disposizione dell'art. 2467 cod. civ.</p>	<p>7.2 Die Rückzahlung von Finanzierungen unterliegt den Bestimmungen des Art. 2467 Z.G.B.</p>
Art. 8) Diritti dei soci	Art. 8) Rechte der Gesellschafter
<p>8.1 I diritti sociali spettano ai soci in misura proporzionale alla partecipazione da ciascuno posseduta salvo quanto previsto ai sensi dei successivi commi del presente articolo.</p> <p>8.2 Al socio Comune di Bressanone spetta il seguente diritto personale ai sensi dell'art. 2468 comma III c.c.:</p> <p>a) il diritto di nominare un amministratore qualora si elegga un consiglio di amministrazione composto da tre o quattro membri;</p> <p>b) di nominare due amministratori qualora venga eletto un consiglio di amministrazione composto da cinque membri;</p> <p>c) di revocare i suddetti amministratori così nominati anche in assenza di giusta causa;</p>	<p>8.1 Die Gesellschaftsrechte stehen den Gesellschaftern im Verhältnis der jeweils gehaltenen Beteiligung zu, ausgenommen der Bestimmungen der folgenden Absätze des gegenwärtigen Artikels.</p> <p>8.2 Dem Gesellschafter Gemeinde Brixen steht das folgende persönliche Recht im Sinne des Art. 2468 Absatz III ZGB zu:</p> <p>a) einen Verwalter zu ernennen falls ein Verwaltungsrat, welcher aus drei oder vier Mitgliedern besteht, ernannt wird;</p> <p>b) zwei Verwalter zu ernennen falls ein Verwaltungsrat mit fünf Mitgliedern ernannt wird;</p> <p>c) die obgenannten Verwalter, welche auf diese Weise ernannt wurden, auch mangels</p>

d) di nominare, in caso venga meno per qualsiasi motivo uno dei consiglieri così nominati, il nuovo consigliere in sostituzione del precedente.

Il diritto di cui al precedente capoverso è personale e non è trasferibile a terzi.

- In caso di cessione parziale della partecipazione detenuta dal socio titolare di tale diritto esso si estingue.

- In caso di cessione dell'intera partecipazione sociale detenuta dal suo titolare ovvero in caso di recesso od esclusione del suo titolare tale diritto si estingue.

8.3 Al socio **Comunità Comprensoriale Valle Isarco** spetta il seguente diritto personale ai sensi dell'art. 2468 comma III c.c.:

a) il diritto di nominare due amministratori qualora si elegga un consiglio di amministrazione composto da tre membri;

b) di nominare tre amministratori qualora si elegga un consiglio di amministrazione composto da quattro membri;

c) di nominare tre amministratori qualora venga eletto un consiglio di amministrazione composto da cinque membri;

d) di nominare il Presidente del consiglio di amministrazione;

e) di revocare i suddetti amministratori così nominati in assenza di giusta causa;

f) di nominare, in caso venga meno per qualsiasi motivo uno dei consiglieri così nominati, il nuovo consigliere in sostituzione del precedente.

- Il diritto di cui al precedente capoverso è personale e non è trasferibile a terzi.

- In caso di cessione parziale della partecipazione detenuta dal socio titolare di tale diritto esso rimane in capo a quest'ultimo.

- In caso di cessione dell'intera partecipazione sociale detenuta dal suo titolare ovvero in caso di recesso od esclusione del suo titolare tale diritto si estingue.

gerechtfertigter Gründe (giusta causa), abzuberufen;

d) im Falle des Ausfalls, aus welchen Gründen auch immer, eines der auf diese Weise ernannten Verwalter, einen neuen Verwalter als Ersatz des Vorherigen zu bestimmen.

Das Recht, wie im vorherigen Absatz beschrieben, ist persönlich und nicht an Dritte übertragbar.

- Im Falle von teilweiser Abtretung der gehaltenen Beteiligung des Gesellschafters erlischt dieses Recht.

- Im Falle von Abtretung der gesamten vom Gesellschafter gehaltenen Beteiligung oder im Falle von Rücktritt oder Ausschluss desselben erlischt dieses Recht.

8.3 Dem Gesellschafter **Bezirksgemeinschaft Eisacktal** steht das folgende persönliche Recht im Sinne des Art. 2468 Absatz III ZGB zu:

a) das Recht zwei Verwalter zu ernennen, falls ein Verwaltungsrat mit drei Mitgliedern ernannt wird;

b) drei Verwalter zu ernennen, falls ein Verwaltungsrat mit vier Mitgliedern ernannt wird;

c) drei Verwalter zu ernennen, falls ein Verwaltungsrat mit fünf Mitgliedern ernannt wird;

d) den Präsidenten des Verwaltungsrates zu ernennen;

e) die obgenannten Verwalter, welche auf diese Weise ernannt wurden, mangels gerechtfertigter Gründe (giusta causa), abzuberufen;

f) im Falle des Ausfalls, aus welchen Gründen auch immer, eines der auf diese Weise ernannten Verwalter, einen neuen Verwalter als Ersatz des Vorherigen zu bestimmen.

- Das Recht, wie im vorherigen Absatz beschrieben, ist persönlich und nicht an Dritte übertragbar.

- Im Falle von teilweiser Abtretung der gehaltenen Beteiligung des Gesellschafters erlischt dieses Recht.

- Im Falle der Abtretung der gesamten vom Gesellschafter gehaltenen Beteiligung oder im Falle von Rücktritt oder Ausschluss desselben erlischt dieses Recht.

8.4 Le disposizioni di cui al presente articolo 8 possono essere modificate solo con il consenso di tutti i soci in deroga a diverse minori maggioranze previste dal presente statuto.	8.4 Die in diesem Artikel 8 enthaltenen Bestimmungen können nur mit Zustimmung aller Gesellschafter abgeändert werden, in Abweichung von anderen in diesem Statut vorgesehenen geringeren Mehrheiten.
Art. 9) Partecipazioni e loro trasferimento	Art. 9) Beteiligungen und ihre Übertragung
9.1 Nel caso di comproprietà di una partecipazione, i diritti dei comproprietari devono essere esercitati da un rappresentante comune nominato secondo le modalità previste dagli articoli 1105 e 1106 del codice civile.	9.1. Bei Miteigentum einer Beteiligung, müssen die Rechte der Miteigentümer durch einen gemeinsamen Vertreter ausgeübt werden, ernannt unter Einhaltung der Bestimmungen der Artikel 1105 und 1106 Z.G.B.
9.2 Nel caso di pegno, usufrutto o sequestro delle partecipazioni si applica l'articolo 2352 del codice civile.	9.2. Bei Pfandbestellung, Fruchtgenuss oder Zwangssicherstellung kommt der Artikel 2352 des Z.G.B. zur Anwendung.
9.3 Le partecipazioni possono essere cedute solamente ad altri enti pubblici , tuttavia agli altri soci, spetta il diritto di prelazione per l'acquisto ai sensi del successivo punto 9.5.	9.3. Die Beteiligungen können nur an andere öffentliche Körperschaften veräußert werden , allerdings steht den anderen Gesellschaftern, ein Vorkaufsrecht für den Erwerb im Sinne des nachfolgenden Punkts 9.5 zu.
9.4 Per " <i>trasferimento per atto tra vivi</i> " ai fini dell'applicazione del presente articolo s'intendono compresi tutti i negozi di alienazione, nella più ampia accezione del termine e quindi, oltre alla vendita, a puro titolo esemplificativo, i contratti di permuta, conferimento, dazione in pagamento e donazione.	9.4. Unter " <i>Übertragung zu Lebzeiten</i> " im Sinne des vorliegenden Artikels sind alle Rechtsgeschäfte der Veräußerung im weitesten Sinne zu verstehen und somit, beispielsweise, neben dem Verkauf, Tauschverträge, Einbringungen, Übertragungen zur Schuldtilgung und Schenkungen.
9.5 Per l'esercizio del diritto di prelazione valgono le seguenti disposizioni e modalità:	9.5. Für die Ausübung des Vorkaufrechtes gelten die nachstehenden Bestimmungen und Bedingungen:
- il socio che intende trasferire in tutto od in parte la propria partecipazione, nei casi di cui ai precedenti punti 9.3 e 9.4, dovrà comunicare la propria offerta con qualsiasi mezzo che fornisca la prova dell'avvenuto ricevimento all'organo amministrativo: l'offerta deve contenere le generalità del cessionario e le condizioni della cessione, fra le quali, in particolare, il prezzo e le modalità di pagamento. L'organo amministrativo, entro quindici giorni dal ricevimento della comunicazione, trasmetterà con le stesse	- der Gesellschafter, der beabsichtigt, seine Beteiligung zur Gänze oder teilweise zu veräußern, hat, in den in den Punkten 9.3. und 9.4. angeführten Fällen, sein Angebot in einer Art und Weise, welche den Nachweis des Erhalts derselben zulässt, an das Verwaltungsorgan zu übermitteln. Das Angebot muss die Angaben des Übernehmers und die Bedingungen der Abtretung beinhalten und, im Besonderen, den Preis und die Zahlungsbedingungen. Das Verwaltungsorgan wird, innerhalb von 15

<p>modalità l'offerta agli altri soci, che dovranno esercitare il diritto di prelazione con le seguenti modalità:</p>	<p>Tagen ab Erhalt des Angebots, dieses in der gleichen Art und Weise an die Gesellschafter weiterleiten, welche ihr Vorkaufsrecht wie folgt ausüben können:</p>
<p>a) ogni socio interessato all'acquisto deve far pervenire all'organo amministrativo la dichiarazione di esercizio della prelazione con qualsiasi mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento entro trenta giorni dalla ricezione della comunicazione da parte dell'organo amministrativo;</p>	<p>a) jeder Gesellschafter, welcher an den Erwerb Interesse hat, muss dem Verwaltungsorgan die Erklärung zur Ausübung des Vorkaufsrechtes innerhalb von dreiig Tagen ab Erhalt der Mitteilung dem Verwaltungsorgan in einer Art und Weise bermitteln, welche den Nachweis des Erhalts zulsst.</p>
<p>b) la partecipazione dovr essere trasferita entro trenta giorni dalla data in cui l'organo amministrativo avr comunicato al socio offerente - entro quindici giorni dalla scadenza del termine di cui sub a), - l'accettazione dell'offerta con l'indicazione dei soci accettanti, della ripartizione tra gli stessi della partecipazione offerta (e delle eventuali modalit da osservare nel caso in cui la partecipazione offerta non sia proporzionalmente divisibile tra tutti i soci accettanti), della data fissata per il trasferimento.</p>	<p>b) die Übertragung der Beteiligung hat innerhalb dreißig Tagen ab dem Datum zu erfolgen, (und somit innerhalb 15 Tagen ab Ablauf der Frist gemäß Buchstabe a) - an dem das Verwaltungsorgan dem Anbieter die Annahme des Angebots seitens der Gesellschafter, die Aufteilung der angebotenen Beteiligung zwischen diesen (und, sofern die Beteiligung nicht anteilmäßig unter den Gesellschaftern aufgeteilt werden kann, die dabei einzuhaltende Vorgangsweise), sowie das Datum für die Übertragung mitgeteilt hat.</p>
<p>(i) nell'ipotesi di esercizio del diritto di prelazione da parte di pi di un socio, la partecipazione offerta spetter ai soci interessati in proporzione alle partecipazioni da ciascuno di essi possedute.</p>	<p>(i) in den Fällen in denen das Vorkaufsrecht von mehr als einem Gesellschafter ausgeübt wird, steht die angebotene Beteiligung den interessierten Gesellschaftern im Verhältnis der gehaltenen Anteile zu.</p>
<p>(ii) se qualcuno degli aventi diritto alla prelazione non possa o non voglia esercitarla, il diritto a lui spettante si accresce automaticamente e proporzionalmente a favore di quei soci che, viceversa, intendono valersene.</p>	<p>(ii) sollte einer der Vorkaufsberechtigten sein Recht nicht ausüben wollen oder können, steht dieses Recht automatisch und im Verhältnis ihrer Beteiligung den Gesellschaftern zu, welche es ausüben wollen.</p>
<p>(iii) qualora nella comunicazione sia indicato come acquirente un soggetto già socio, anche ad esso  riconosciuto il diritto di esercitare la prelazione in concorso con gli altri soci.</p>	<p>(iii) wenn in der Mitteilung als Erwerber eine Person genannt wird, welche bereits Gesellschafter ist, wird auch dieser das Recht auf die Ausübung des Vorkaufsrecht zusammen mit anderen Gesellschaftern zuerkannt.</p>
<p>(iv) il diritto di prelazione dovr essere esercitato per la intera partecipazione offerta, poich tale  l'oggetto della proposta formulata dal socio offerente;</p>	<p>(iv) das Vorkaufsrecht muss für die gesamte angebotene Beteiligung ausgeübt werden, da diese der Gegenstand des Angebots des anbietenden Gesellschafter ist.</p>
<p>(v) qualora nessun socio intenda acquistare la partecipazione offerta nel rispetto dei termini e delle modalit sopra indicati, il socio offerente</p>	<p>(v) sollte kein Gesellschafter die angebotene Beteiligung unter Wahrung der oben genannten Fristen und Bedingungen erwerben</p>

<p>sarà libero di trasferire l'intera partecipazione all'acquirente indicato nella comunicazione entro i sessanta giorni successivi dal giorno in cui é scaduto il termine per l'esercizio del diritto di prelazione, in mancanza di che la procedura della prelazione dovrà essere ripetuta.</p>	<p>wollen, steht es dem anbietenden Gesellschafter zu, die gesamte Beteiligung innerhalb einer Zeitspanne von 60 Tagen ab dem Tag, an dem die Frist für die Ausübung des Vorkaufsrechtes abgelaufen ist, an den mitgeteilten Erwerber zu veräußern. Ist das nicht der Fall, muss das Verfahren des Vorkaufsrechtes wiederholt werden.</p>
<p>(vi) la prelazione deve essere esercitata per il prezzo indicato dall'offerente. Qualora il prezzo richiesto sia ritenuto eccessivo da uno qualsiasi dei soci che abbia manifestato nei termini e nelle forme di cui sopra la volontà di esercitare la prelazione nonché in tutti i casi in cui la natura del negozio non preveda un corrispettivo ovvero il corrispettivo sia diverso dal denaro, il prezzo della cessione sarà determinato dalle parti di comune accordo tra loro. Qualora non fosse raggiunto alcun accordo, il prezzo sarà determinato, mediante relazione giurata di un esperto nominato dal Presidente del Tribunale su istanza della parte più diligente; nell'effettuare la sua determinazione l'esperto dovrà tener conto della situazione patrimoniale della società, della sua redditività, del valore dei beni materiali ed immateriali da essa posseduti, della sua posizione nel mercato e di ogni altra circostanza e condizione che viene normalmente tenuta in considerazione ai fini della determinazione del valore di partecipazioni societarie, con particolare attenzione a un eventuale "premio di maggioranza" per il caso di trasferimento del pacchetto di controllo della società;</p>	<p>(vi) das Vorkaufsrecht muss zu dem vom Anbieter angegebenen Preis erfolgen. Sollte der verlangte Preis seitens einer der Gesellschafter, welche innerhalb der oben genannten Fristen und in der oben festgehaltenen Weise, ihren Willen zur Ausübung des Vorkaufsrechtes mitgeteilt haben, als zu hoch eingeschätzt werden, sowie bei Rechtsgeschäften, welche keine Bezahlung oder irgendeine Form der Vergütung vorsehen, wird der Abtretungspreis von den Parteien im gemeinsamen Einverständnis festgesetzt. Sollte darüber keine Einigung erzielt werden, wird der Preis mittels beeidetem Gutachten eines Sachverständigen ermittelt. Der Sachverständige wird vom Vorsitzenden des Landesgerichtes bestellt und zwar auf Antrag der tüchtigeren Partei. Bei der Wertermittlung hat der Sachverständige die Vermögenssituation der Gesellschaft, die Ertragsfähigkeit, den Wert der materiellen und immateriellen Güter und alle andere Umstände zu beachten, welche normalerweise bei der Bewertung von Gesellschaftsbeteiligungen in Betracht gezogen werden, unter besonderer Berücksichtigung, für den Fall, dass ein Kontrollbeteiligung abgetreten wird, eines eventuellen Mehrwertes, der auf die durch die Beteiligung gegebene Mehrheit in der Gesellschaft zurückzuführen ist.</p>
<p>(vii) Il diritto di prelazione spetta ai soci anche quando si intenda trasferire la nuda proprietà della partecipazione.</p>	<p>(vii) das Vorkaufsrecht steht den Gesellschaftern auch dann zu, wenn der Gesellschafter nur das bloße Eigentum der Beteiligung zu übertragen beabsichtigt;</p>
<p>(viii) Il diritto di prelazione non spetta per il caso di costituzione di pegno od usufrutto.</p>	<p>(viii) kein Vorkaufsrecht steht in den Fällen von Pfandbestellung und Fruchtgenussbestellung zu.</p>
<p>(ix) Nell'ipotesi di trasferimento di partecipazione per atto tra vivi eseguito senza</p>	<p>(ix) Werden Beteiligungen zu Lebzeiten ohne Einhaltung der oben genannten</p>

l'osservanza di quanto sopra prescritto, l'acquirente non sarà legittimato all'esercizio del voto e degli altri diritti amministrativi e non potrà alienare la partecipazione con effetto verso la società.	Bestimmungen veräußert, ist der Erwerber nicht zur Stimmabgabe und zur Ausübung der anderen Verwaltungsbefugnisse berechtigt und kann die Beteiligung nicht rechtskräftig gegenüber der Gesellschaft veräußern.
---	---

(x) La cessione delle partecipazioni sarà possibile senza l'osservanza delle suddette formalità qualora il socio cedente abbia ottenuto la rinuncia all'esercizio del diritto di prelazione per quella specifica cessione da parte di tutti gli altri soci.	(x) Die Übertragung von Anteilen ohne Einhaltung der oben genannten Vorschriften ist nur möglich, wenn der abtretende Gesellschafter für die im besonderen Fall spezifisch beabsichtigte Abtretung von allen Gesellschaftern den Verzicht auf das Vorkaufsrecht eingeholt hat.
9.6 L'intestazione a società fiduciaria o la re-intestazione, da parte della stessa (previa esibizione del mandato fiduciario) agli effettivi proprietari non è soggetta a quanto disposto dal presente articolo.	9.6 Die Übertragung auf eine Treuhandgesellschaft oder die Zurückübertragung von derselben (unter Vorweisen des Treuhandauftrages) an die effektiven Eigentümer ist nicht den Bestimmungen des vorliegenden Artikels unterworfen.
Art. 10) Trasferimento delle partecipazioni mortis causa	Art. 10) Übertragung der Beteiligungen im Todesfalle der Gesellschafter
10.1 Le partecipazioni non sono suscettibili di trasferimento mortis causa, in quanto i soci possono essere solo enti pubblici.	10.1 Die Beteiligungen sind im Todesfalle nicht übertragbar, da Gesellschafter nur öffentliche Körperschaften sein dürfen.
Art. 11) Decisioni dei soci	Art. 11) Entscheidungen der Gesellschafter
11.1 I soci decidono sulle materie riservate alla loro competenza dalla legge, dal presente atto costitutivo, nonché sugli argomenti che uno o più amministratori o tanti soci che rappresentano almeno tre quarti del capitale sociale sottopongono alla loro approvazione.	11.1 Die Gesellschafter entscheiden über die Angelegenheiten, welche durch Gesetz oder vorliegender Gründungsurkunde in ihre Zuständigkeit fallen. Sie entscheiden weiter über jene Angelegenheiten, welche ihnen seitens einem oder seitens mehreren Verwaltern oder seitens so vieler Gesellschaftern, welche mindestens drei Viertel des Gesellschaftskapitals vertreten, zur Genehmigung vorgelegt werden.
11.2 In ogni caso sono riservate alla competenza dei soci:	11.2 Der Entscheidungsbefugnis der Gesellschafter sind jedenfalls vorbehalten:
a) l'approvazione del bilancio e la distribuzione degli utili;	a) die Genehmigung der Bilanz und die Verteilung der Gewinne;
b) la nomina dell'organo amministrativo;	b) die Ernennung des Verwaltungsorgans;
c) la nomina nei casi previsti dalla legge dei sindaci e del presidente del collegio sindacale o del revisore;	c) die Ernennung, in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, der Mitglieder des Aufsichtsrates, des Vorsitzenden des Aufsichtsrates oder des Rechnungsprüfers;
d) le modificazioni del presente Statuto;	d) die Änderung der vorliegenden Satzung;
e) la decisione di compiere operazioni che comportano una sostanziale modificazione dell'oggetto sociale o una rilevante	e) die Entscheidung zur Vornahme von Geschäften, welche eine wesentliche Änderung des Gesellschaftszweckes oder eine

modificazione dei diritti dei soci.	wesentliche Änderung der Rechte der Gesellschafter mit sich bringen.
11.3 Non possono partecipare alle decisioni sia nelle forme di cui al successivo art. 11.4 che nelle forme di cui al successivo art. 12, i soci morosi ed i soci titolari di partecipazioni per le quali espresse disposizioni di legge dispongono la sospensione del diritto di voto.	11.3 Säumigen Gesellschaftern, sowie Gesellschaftern, für deren Beteiligung Gesetzesvorschriften ausdrücklich das Stimmrecht aufheben, ist es untersagt an Entscheidungen im Sinne des nachfolgenden Art. 11.4., wie auch im Sinne des nachfolgenden Art. 12 teilzuhaben.
11.4 Le decisioni dei soci , salvo quanto previsto al successivo art. 12, sono adottate mediante consultazione scritta ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto . La decisione sul metodo è adottata dall'organo amministrativo.	11.4 Vorbehaltlich der Bestimmungen des nachfolgenden Art. 12, werden die Entscheidungen der Gesellschafter mittels schriftlicher Befragung oder mittels ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung getroffen. Die Entscheidung über die Vorgangsweise wird durch das Verwaltungsorgan bestimmt.
11.5 Nel caso si opti per il sistema della consultazione scritta dovrà essere redatto apposito documento scritto, dal quale dovrà risultare con chiarezza:	11.5 Wird die Vorgangsweise der schriftlichen Befragung gewählt, muss eine diesbezügliche Urkunde erstellt werden, aus der mit Klarheit hervorgehen muss:
- l'argomento oggetto della decisione;	- der Gegenstand der Entscheidung
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti;	- Inhalt und Ergebnisse der Entscheidung sowie die etwaigen sich daraus ergebenden Ermächtigungen;
- l'indicazione dei soci consenzienti;	- die Angabe der zustimmenden Gesellschafter;
- l'indicazione dei soci contrari o astenuti, e su richiesta degli stessi l'indicazione del motivo della loro contrarietà o astensione;	- die Angabe der Gesellschafter, welche sich gegen die Entscheidung ausgesprochen haben oder sich der Stimme enthalten haben; auf Verlangen derselben sind die Gründe der Ablehnung oder Enthaltung anzugeben;
- la sottoscrizione di tutti i soci, sia consenzienti che astenuti che contrari.	- die Unterzeichnung sowohl der zustimmenden Gesellschafter, als auch der dagegenstimmenden Gesellschafter, sowie derjenigen die sich der Stimme enthalten haben.
11.6 Nel caso si opti per il sistema del consenso espresso per iscritto dovrà essere redatto apposito documento scritto dal quale dovrà risultare con chiarezza:	11.6 Für den Fall, dass die schriftliche Zustimmung als Vorgangsweise gewählt wird, muss eine entsprechende Urkunde erstellt werden, aus welcher folgendes klar hervorgeht:
- l'argomento oggetto della decisione;	- der Gegenstand der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti;	- der Inhalt und die Ergebnisse der Entscheidung, sowie die etwaigen sich daraus ergebende Ermächtigungen;
Copia di tale documento dovrà essere trasmessa a tutti i soci i quali entro i cinque	Eine Abschrift der genannten Urkunde muss allen Gesellschaftern übermittelt werden,

giorni successivi dovranno trasmettere alla società apposita dichiarazione, scritta in calce alla copia del documento ricevuta, nella quale dovranno esprimere il proprio voto favorevole o contrario ovvero l'astensione, indicando, se ritenuto opportuno, il motivo della loro contrarietà o astensione; la mancanza di dichiarazione dei soci entro il termine suddetto equivale a voto contrario.	wobei diese, innerhalb der darauf folgenden fünf Tage, der Gesellschaft eine schriftliche Erklärung zukommen lassen müssen, welche am Fuße der übermittelten Abschrift abgefasst wird und in welcher die Gesellschafter ihre Zustimmung, Ablehnung oder Stimmenthaltung zur Entscheidung kundtun müssen, wobei sie, wenn sie es für nützlich erachten, auch die Begründung der Ablehnung oder Stimmenthaltung angeben können. Die nicht erfolgte Erklärung der Gesellschafter innerhalb der genannten Frist gilt als Ablehnung.
Le trasmissioni previste nel presente comma potranno avvenire con qualsiasi mezzo e/o sistema di comunicazione che consenta un riscontro della spedizione e del ricevimento, compresi il fax e la posta elettronica.	Die Übermittlung der im vorliegenden Absatz vorgesehenen Mitteilungen kann mittels jeglichem Mittel oder System erfolgen, welche den Nachweis der Absendung und des Erhalts ermöglichen, einschließlich der Übermittlung mittels Fax oder E-Mail.
11.7 Ogni socio ha diritto di partecipare alle decisioni di cui al presente articolo ed il suo voto vale in misura proporzionale alla sua partecipazione.	11.7 Jeder Gesellschafter hat das Recht an den, vom vorliegenden Artikel vorgesehenen Entscheidungen teilzunehmen, wobei seine Abstimmung anteilmäßig seiner Beteiligung entspricht.
11.8 Le decisioni dei soci sono prese con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino tre quarti del capitale sociale.	11.8 Die Entscheidungen werden getroffen mit der Zustimmung der Gesellschafter, welche mindestens drei Viertel des Gesellschaftskapitals vertreten.
11.9 Le decisioni dei soci, adottate ai sensi del presente articolo, dovranno essere trascritte, senza indugio, nel Libro delle decisioni dei soci, con l'indicazione della data di trascrizione.	11.9 Die Beschlüsse der Gesellschafter, welche aufgrund vorliegenden Artikels getroffen werden, müssen unverzüglich in das Buch der Entscheidungen der Gesellschafter eingetragen werden, wobei das Datum der Eintragung anzuführen ist.
Art. 12) Assemblea	Art. 12) Hauptversammlung
12.1 Con riferimento alle materie indicate nel precedente art. 11.2. ai punti d) ed e), in tutti gli altri casi espressamente previsti dalla legge o dal presente atto costitutivo, oppure quando lo richiedono uno o più amministratori o un numero di soci che rappresentano almeno un terzo del capitale sociale, le decisioni dei soci debbono essere adottate mediante deliberazione assembleare nel rispetto del metodo collegiale.	12.1 Entscheidungen bezüglich der Argumente welche im vorangegangenen Art. 11.2, Punkte d) und e) angeführt sind, sowie bezüglich aller sonstigen vom Gesetz bzw. von der vorliegenden Gründungsurkunde diesbezüglich ausdrücklich vorgesehenen Argumente, müssen mittels Beschluss der Gesellschaftsversammlung unter Wahrung der kollegialen Verfahrensweise getroffen werden. Dasselbe gilt falls es ein oder mehrere Verwalter, oder eine Anzahl von

	Gesellschaftern, welche mindestens 1/3 des Gesellschaftskapitals vertreten, verlangen.
12.2 A tal fine l'assemblea deve essere convocata dall'Organo Amministrativo anche fuori del Comune ove è posta la sede sociale, purché in Provincia Autonoma di Bolzano Alto-Adige.	12.2 Zu diesem Zweck muss die Hauptversammlung vom Verwaltungsorgan einberufen werden, wobei die Einberufung auch außerhalb der Gemeinde, in welcher die Gesellschaft ihren Sitz hat, erfolgen kann, aber jedenfalls in der Autonomen Provinz Bozen Südtirol.
12.3 L'Assemblea viene convocata dal Presidente del Consiglio di Amministrazione ovvero da uno degli amministratori con avviso spedito almeno otto giorni prima di quello fissato per l'adunanza, con lettera raccomandata, ovvero con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, fatto pervenire ai soci al domicilio/residenza comunicato dai soci stessi e/o alla residenza indicata presso il competente Registro delle Imprese (nel caso di convocazione a mezzo telefax, posta elettronica o altri mezzi simili, l'avviso deve essere spedito al numero di telefax, all'indirizzo di posta elettronica o allo specifico recapito che siano stati espressamente comunicati dal socio). Nell'avviso di convocazione debbono essere indicati il giorno, il luogo, l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare.	12.3 Die Gesellschaftsversammlung wird vom Präsidenten bzw. von einem der Mitglieder des Verwaltungsrates einberufen. Das Einberufungsschreiben muss mindestens acht Tage vor dem anberaumten Versammlungstermin mittels Einschreibebrief, oder durch sonstige Mittel, welche den Nachweis der erfolgten Zustellung ermöglichen, zugestellt werden. Die Einberufung muss den Gesellschaftern an die von ihnen mitgeteilte Domizil/Adresse und/oder an die beim Handelsregister angegebene Adresse zugestellt werden (falls die Einberufung mittels Telefax, E-Mail oder ähnlichen Mitteln erfolgt, muss die Mitteilung an die Telefaxnummer, die E-Mail Adresse oder an die besondere Adresse, welche ausdrücklich vom Gesellschafter mitgeteilt wurde, zugestellt werden). In der Einberufungsanzeige müssen Tag, Ort, Zeitpunkt der Versammlung und die Tagesordnungspunkte angegeben sein.
12.4 Nell'avviso di convocazione potrà essere prevista una data ulteriore di seconda convocazione per il caso in cui nella adunanza prevista in prima convocazione l'assemblea non risultasse legalmente costituita; comunque anche in seconda convocazione valgono le medesime maggioranze previste per la prima convocazione. L'avviso potrà prevedere ulteriori convocazioni, qualora anche la seconda non raggiungesse il quorum necessario.	12.4 In der Einberufung kann ein weiterer Termin für eine zweite Hauptversammlung vermerkt werden, sollte in erster Einberufung die Beschlussfähigkeit der Versammlung nicht gegeben sein. Jedenfalls gelten auch für die zweite Einberufung die für die erste Einberufung erforderlichen Mehrheiten. Das Einberufungsschreiben kann weitere Einberufungen vorsehen, falls auch bei der zweiten Einberufung nicht das erforderliche Quorum erreicht wird.
12.5 In mancanza di formale convocazione l'assemblea si reputa regolarmente costituita quando ad essa partecipa l'intero capitale sociale e tutti gli Amministratori e Sindaci, se nominati, sono presenti o informati e nessuno	12.5 Die nicht formell einberufene Hauptversammlung ist trotzdem beschlussfähig, bei Teilnahme des gesamten Gesellschaftskapitals, sowie Anwesenheit aller Verwalter und Rechnungsprüfer (falls

<p>si oppone alla trattazione dell'argomento. Se gli amministratori o i sindaci, se nominati, non partecipano personalmente all'assemblea, dovranno rilasciare apposita dichiarazione scritta, da conservarsi agli atti della società, nella quale dichiarano di essere informati su tutti gli argomenti posti all'ordine del giorno e di non opporsi alla trattazione degli stessi.</p>	<p>ernannt), bzw. wenn diese informiert wurden, und sich niemand der Behandlung der Argumente widersetzt. Nehmen die Verwalter oder die Rechnungsprüfer (falls ernannt), nicht persönlich an der Hauptversammlung teil, so müssen sie eine schriftliche Erklärung abgeben, welche mit den Gesellschaftsunterlagen zu verwahren ist. In dieser Erklärung müssen sie bestätigen, über die Tagesordnungspunkte informiert worden zu sein und sich deren Behandlung nicht zu widersetzen.</p>
<p>Art. 13) Svolgimento dell'assemblea</p>	<p>Art. 13) Verlauf der Hauptversammlung</p>
<p>13.1 L'Assemblea è presieduta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione.. In caso di assenza o di impedimento di questi, l'Assemblea sarà presieduta dalla persona eletta con il voto della maggioranza dei presenti.</p>	<p>13.1 Der Präsident des Verwaltungsrates führt den Vorsitz der Hauptversammlung. Bei Abwesenheit oder Verhinderung wird der Vorsitz von einer von der Mehrheit der Anwesenden gewählten Person übernommen.</p>
<p>13.2 L'Assemblea nomina un segretario anche non socio ed occorrendo uno o più scrutatori anche non soci.</p>	<p>13.2 Die Hauptversammlung bestimmt einen Sekretär, welcher auch ein nicht Gesellschafter sein kann und, falls nötig, einen, oder mehrere Schriftführer, welche auch nicht Gesellschafter sein können.</p>
<p>13.3 Spetta al Presidente dell'Assemblea constatare la regolare costituzione della stessa, accertare l'identità e la legittimazione dei presenti, dirigere e regolare lo svolgimento dell'assemblea ed accertare e proclamare i risultati delle votazioni.</p>	<p>13.3 Dem Vorsitzenden obliegt es, die ordnungsgemäße Einberufung und Beschlussfähigkeit der Gesellschafterversammlung festzustellen, die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Anwesenden zu überprüfen, den rechtmäßigen Ablauf der Versammlung zu regeln und zu führen, sowie die Abstimmungsergebnisse zu überprüfen und diese zu verkündigen.</p>
<p>13.4 E' possibile tenere le riunioni dell'Assemblea con intervenuti dislocati in più luoghi, contigui o distanti, audio/video collegati, e ciò alle seguenti condizioni, cui dovrà essere dato atto nei relativi verbali:</p>	<p>13.4 Die Gesellschaftsversammlung kann auch mit Teilnehmern, welche sich an verschiedenen, nahen oder entfernten, untereinander mittels Audio/Video Übertragung verbundenen Standorten aufhalten, abgehalten werden. Dies zu den folgenden, im Protokoll zu erwähnenden, Bedingungen:</p>
<p>- che siano presenti nello stesso luogo il Presidente ed il Segretario della riunione che provvederanno alla formazione e sottoscrizione del verbale;</p>	<p>- der Vorsitzende und der Sekretär, welche für die Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls Sorge tragen, müssen sich am gleichen Ort aufhalten;</p>
<p>- che sia consentito al Presidente dell'assemblea</p>	<p>- der Vorsitzende der Versammlung muss</p>

di accertare l'identità e la legittimazione degli intervenuti, regolare lo svolgimento dell'adunanza, constatare e proclamare i risultati della votazione;	imstände sein, die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Teilnehmer zu überprüfen, den Ablauf der Versammlung zu regeln, die Wahlergebnisse festzustellen und zu verkünden;
- che sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi assembleari oggetto di verbalizzazione;	- der Protokollführer muss die Möglichkeit haben, den Ablauf und die Geschehnisse der Versammlung, die er in der Niederschrift aufzuzeichnen hat, klar zu verfolgen;
- che sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione simultanea sugli argomenti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere o trasmettere documenti;	- die Teilnehmer müssen imstande sein, gemeinsam und gleichzeitig über die Punkte der Tagesordnung zu diskutieren und abzustimmen, sowie Dokumente zu überprüfen, zu erhalten und abzusenden;
- che siano indicati nell'avviso di convocazione (salvo che si tratti di assemblea tenuta ai sensi del precedente art. 12.5) i luoghi audio/video collegati a cura della società, nei quali gli intervenuti potranno affluire, dovendosi ritenere svolta la riunione nel luogo ove saranno presenti il Presidente ed il soggetto verbalizzante; dovranno inoltre essere predisposti tanti fogli presenze quanti sono i luoghi audio/video collegati in cui si tiene la riunione.	- im Einberufungsschreiben (außer bei einer im Sinne des Art. 12.5. abgehaltenen Versammlung) müssen die Versammlungsorte angeführt werden, an denen sich die Teilnehmer einfinden können und welche von der Gesellschaft durch Konferenzschaltung (Audio/Video) verbunden werden. Dabei gilt die Versammlung auf jeden Fall als an dem Ort abgehalten, an dem sich der Vorsitzende und der Schriftführer befinden. Es müssen weiters so viele Anwesenheitslisten bereitgestellt werden, wie viele Standorte miteinander mittels Audio/Video-Übertragung verbundene Standorte vorgesehen sind.
Art. 14) Diritto di voto e quorum assembleari	Art. 14) Abstimmungsrecht und Quorum für die Versammlungen
14.1. A ciascun socio spetta un numero di voti proporzionale alla sua partecipazione.	14.1 Jedem Gesellschafter steht eine Anzahl von Stimmen im Verhältnis zu seiner Beteiligung zu.
14.2. Hanno diritto di intervenire all'assemblea i soci che alla data dell'assemblea stessa siano legittimati ai sensi di legge.	14.2 Es dürfen an der Versammlung all jene Gesellschafter teilnehmen, welche zum Zeitpunkt der Versammlung im Sinne des Gesetzes dazu befugt sind.
14.3. Ogni socio che abbia diritto di intervenire all'assemblea può farsi rappresentare per delega scritta, delega che dovrà essere conservata dalla società.	14.3 Jeder Gesellschafter mit Recht zur Teilnahme an der Versammlung kann sich mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmacht muss von der Gesellschaft aufbewahrt werden.
La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco. Il rappresentante può farsi sostituire solo da chi sia	Die Vollmacht darf nicht ohne Einsetzung des Vertreters ausgestellt werden. Der Vertreter kann sich seinerseits nur durch

espressamente indicato nella delega, salvo che si tratti di procuratore generale.	einen weiteren, ausdrücklich auf der Vollmacht genannten Bevollmächtigten vertreten lassen, es sei denn es handelt sich um eine Generalvollmacht.
Se la delega viene conferita per la singola assemblea ha effetto anche per le successive convocazioni.	Ist die Vollmacht für eine bestimmte Versammlung ausgestellt worden, so behält sie ihre Wirkung auch für nachfolgende Einberufungen derselben.
E' ammessa anche la procura generale a valere per più assemblee, indipendentemente dal loro ordine del giorno.	Es ist auch die Ausstellung einer Generalvollmacht für die Teilnahme an mehreren Versammlungen, unabhängig von den zu behandelnden Tagesordnungspunkten, zulässig.
La rappresentanza non può essere conferita né ad amministratori né ai sindaci (o al revisore) se nominati, né ai dipendenti della società, né alle società da essa controllate o che la controllano, o ai membri degli organi amministrativi o di controllo o ai dipendenti di queste.	Zur Vertretung nicht befugt sind Verwalter, Rechnungsprüfer (falls ernannt), sowie Angestellte der Gesellschaft, bzw. von dieser kontrollierte oder diese kontrollierende Gesellschaften, oder Mitglieder der Verwaltungsorgane, der Kontrollorgane und Angestellte selber Gesellschaften.
14.4. L'assemblea approva, a maggioranza dei presenti, le modalità di voto, su proposta del Presidente. Il voto deve essere palese o comunque deve essere espresso con modalità tali da consentire l'individuazione dei soci dissenzienti.	14.4. Die Versammlung genehmigt, auf Vorschlag des Vorsitzenden mit der Mehrheit der Anwesenden, die Abstimmungsmodalitäten. Die Abstimmung muss offen erfolgen, oder zumindest in einer Art, welche es erlaubt die dagegenstimmenden Gesellschafter zu erkennen.
14.5. L'assemblea dei soci delibera con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino tre quarti del capitale sociale.	14.5. Die Gesellschafterversammlung beschließt mit der Stimme so vieler Gesellschafter, welche drei Viertel des gesamten Gesellschaftskapitals vertreten.
Art. 15 Verbale dell'assemblea	Art. 15 Protokoll der Versammlung
15.1 Le deliberazioni dell'assemblea devono constare da verbale sottoscritto dal presidente e dal segretario o dal notaio, se richiesto dalla legge.	15.1 Die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung müssen aus einem Protokoll hervorgehen. Die Protokollniederschrift wird vom Vorsitzenden und vom Schriftführer, oder falls gesetzlich vorgeschrieben, vom Notar, unterzeichnet.
15.2 Il verbale deve indicare la data dell'assemblea e, anche in allegato, l'identità dei partecipanti e il capitale rappresentato da ciascuno; deve altresì indicare le modalità e il risultato delle votazioni e deve consentire, anche per allegato, l'identificazione dei soci favorevoli, astenuti o dissenzienti. Nel verbale	15.2 Aus dem Protokoll muss das Datum der Versammlung und auch in Anlage die Identität der Teilnehmer und das von ihnen vertretene Kapital hervorgehen; weiters müssen die Abstimmungsmodalitäten und das Ergebnis der Abstimmungen angegeben sein. Aus der Anlage muss die genaue Identität der

devono essere riassunte, su richiesta dei soci, le loro dichiarazioni pertinenti all'ordine del giorno.	zustimmenden, der sich der Stimme enthaltenen und der dagegenstimmenden Gesellschafter hervorgehen. Im Protokoll müssen, auf Ansuchen der Gesellschafter, deren Stellungnahmen zu den besprochenen Tagesordnungspunkte zusammengefasst werden.
15.3 Il verbale relativo alle deliberazioni assembleari comportanti la modifica del presente atto costitutivo deve essere redatto da un notaio.	15.3 Das Protokoll über die Beschlussfassungen, welche Änderungen am vorliegenden Gründungsvertrag mit sich bringen, muss von einem Notar aufgenommen werden.
15.4 Il verbale dell'assemblea, anche se redatto per atto pubblico, dovrà essere trascritto, senza indugio, nel Libro delle decisioni dei soci, con l'indicazione della data della sua trascrizione.	15.4 Das Protokoll, auch wenn per öffentlicher Urkunde abgefasst, muss unverzüglich ins Buch der Gesellschafterbeschlüsse eingetragen werden, wobei das Datum der Eintragung anzuführen ist.
Art. 16) Amministrazione	Art. 16) Verwaltung
16.1 La società viene amministrata, da un Consiglio di Amministrazione composto da un minimo di tre sino ad un massimo di cinque membri.	16.1 Die Gesellschaft wird durch einen Verwaltungsrat , welcher aus drei bis fünf Mitgliedern besteht, verwaltet.
16.2 Gli amministratori potranno essere anche non soci. Non possono essere nominati alla carica di Amministratore e, se nominati decadono dall'ufficio, coloro che si trovano nelle condizioni previste dall'art. 2382 cod. civ.	16.2 Die Verwalter können auch Nichtgesellschafter sein. Wer sich in einer von dem Art. 2382 Z.G.B. vorgesehenen Lage befindet, kann nicht als Verwalter bestellt werden und verliert, falls bestellt, sein Amt.
16.3 Gli amministratori non sono soggetti al divieto di concorrenza di cui all'art. 2390 cod. civ.	16.3 Die Verwalter unterliegen nicht dem Konkurrenzverbot nach Art. 2390 Codice Civile.
16.4 I membri del consiglio d'amministrazione vengono nominati ai sensi dell'art. 8.2. ed 8.3. del presente statuto.	16.4 Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden im Sinne der Artikeln 8.2. und 8.3. der Satzungen bestellt.
Art. 17) Nomina e sostituzione degli amministratori	Art. 17) Bestellung und Ersatz der Verwalter
17.1 Gli Amministratori resteranno in carica fino a revoca o dimissioni o per quel tempo più limitato che verrà stabilito dai soci all'atto della loro nomina.	17.1 Die Verwalter bleiben bis auf Widerruf, Rücktritt, oder bis zu dem von den Gesellschaftern bei ihrer Bestellung festgelegten Zeitpunkt, im Amt.
17.2 In caso di nomina fino a revoca o dimissioni, è consentita la revoca degli amministratori in ogni tempo e senza necessità di motivazione, ovvero di giusta causa.	17.2 Im Fall der Bestellung bis auf Widerruf oder Rücktritt, ist der Widerruf der Verwalter jederzeit und ohne Angabe von Beweg- bzw. Rechtfertigungsgründen zulässig.

17.3 E' ammessa la rieleggibilità.	17.3 Eine Wiederwahl ist zulässig.
17.4 Nel caso sia stato nominato il Consiglio di Amministrazione ai sensi del precedente art. 16.1, se per qualsiasi causa viene meno la maggioranza dei Consiglieri decade l'intero Consiglio di amministrazione.	17.4 Wurde ein Verwaltungsrat im Sinne des Art 16.1 ernannt und sollte aus irgendeinem Grund die Mehrheit der Verwalter ausfallen, verliert der gesamte Verwaltungsrat sein Amt.

17.5 La cessazione degli amministratori per scadenza del termine ha effetto dal momento in cui il nuovo organo amministrativo è stato ricostituito.	17.5 Das Ausscheiden der Verwalter wegen Zeitablauf wird mit der Einsetzung des neuen Verwaltungsorgans rechtswirksam.
Art. 18) Presidente	Art. 18) Vorsitzender
18.1 Il Consiglio di Amministrazione, nominato ai sensi del precedente art. 16.1, elegge fra i suoi membri un Presidente, se questi non è nominato dai soci in occasione della nomina, ed anche un Vicepresidente che sostituisca il Presidente nei casi di assenza o di impedimento, nonché un segretario, anche estraneo.	18.1 Der Verwaltungsrat bestellt aus seinen Mitgliedern einen Vorsitzenden, soweit letzterer nicht schon bei Ernennung seitens der Gesellschafter bestimmt worden ist. Es wird auch ein Vizepräsident, welcher den Vorsitzenden bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt, sowie ein Sekretär (der auch ein Nichtgesellschafter sein kann), bestellt.
Art. 19) Decisioni degli amministratori	Art. 19) Beschlüsse der Verwalter
19.1 Le decisioni del Consiglio di Amministrazione, salvo quanto previsto al successivo art. 20.1, sono adottate mediante consultazione scritta ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto, secondo quanto verrà deciso dallo stesso Consiglio nella prima riunione dopo la nomina.	19.1 Die Beschlüsse des Verwaltungsrates werden mittels schriftlicher Befragung oder aufgrund einer schriftlich erteilten Zustimmung getroffen, in der Form die der Verwaltungsrat selbst bei seiner ersten Sitzung nach seiner Einsetzung festlegt. Davon ausgenommen bleiben die im nachstehenden Art. 20.1 vorgesehenen Fälle.
19.2 Nel caso si opti per il sistema della consultazione scritta dovrà essere redatto apposito documento scritto, dal quale dovrà risultare con chiarezza:	19.2 Wurde das System der schriftlichen Beratung gewählt, ist ein schriftliches Dokument zu erstellen, aus welchem mit Klarheit hervorzugehen haben:
- l'argomento oggetto della decisione	- das Argument (Inhalt) der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti;	- Inhalt und Ergebnis des Beschlusses und die etwaigen sich ergebenden Ermächtigungen;
- l'indicazione degli Amministratori consenzienti;	- die Angabe der zustimmenden Verwalter;
- l'indicazione degli Amministratori contrari o astenuti, e su richiesta degli stessi l'indicazione del motivo della loro contrarietà o astensione	- die Angabe der Verwalter, die sich dagegen erklärt bzw. sich der Stimme enthalten haben; auf Antrag selbiger die Angabe der Beweggründe für die Gegenstimme oder für die Stimmenthaltung;
- la sottoscrizione di tutti gli Amministratori, sia consenzienti che astenuti che contrari.	- die Unterzeichnung aller Verwalter, sowohl der zustimmenden, als auch der dagegen stimmenden und der sich enthaltenden Verwalter.

19.3 Nel caso si opti per il sistema del consenso espresso per iscritto dovrà essere redatto apposito documento scritto dal quale dovrà risultare con chiarezza:	19.3 Wurde die Vorgangsweise der schriftlichen Zustimmung gewählt, ist ein schriftliches Dokument zu erstellen, aus dem mit Klarheit herzugehen haben:
- l'argomento oggetto della decisione	- das Argument (Inhalt) der Entscheidung;
- il contenuto e le risultanze della decisione e le eventuali autorizzazioni alla stessa conseguenti.	- Inhalt und Ergebnis des Beschlusses und die etwaig sich daraus ergebenden Ermächtigungen.
Copia di tale documento dovrà essere trasmessa a tutti gli amministratori i quali entro i due giorni successivi dovranno trasmettere alla società apposita dichiarazione, scritta in calce alla copia del documento ricevuta, nella quale dovranno esprimere il proprio voto favorevole o contrario ovvero l'astensione, indicando, se ritenuto opportuno, il motivo della loro contrarietà o astensione; la mancanza di dichiarazione degli amministratori entro il termine suddetto equivale a voto contrario.	Eine Abschrift des genannten Dokuments muss allen Verwaltern übermittelt werden, wobei diese, innerhalb der darauf folgenden zwei Tage der Gesellschaft eine schriftliche Erklärung zukommen lassen müssen, welche am Fuße der übermittelten Abschrift abgefasst wird und in welcher die Verwalter ihre Zustimmung, Ablehnung oder Stimmenthaltung zur Entscheidung kundtun müssen, wobei sie, wenn sie es für nützlich erachten, auch die Begründung der Ablehnung oder Stimmenthaltung angeben können. Die nicht erfolgte Erklärung der Verwalter innerhalb der genannten Frist gilt als Ablehnung.
Le trasmissioni previste nel presente comma potranno avvenire con qualsiasi mezzo e/o sistema di comunicazione che consenta un riscontro della spedizione e del ricevimento, compresi il fax e la posta elettronica.	Die Übermittlung der im vorliegenden Absatz vorgesehenen Mitteilungen kann mittels jeglichem Mittel oder System erfolgen, welche den Nachweis der Absendung und des Erhalts zulassen, einschließlich der Übermittlung mittels Fax oder E-Mail.
19.4 Le decisioni del Consiglio di Amministrazione sono prese con il voto favorevole della maggioranza degli Amministratori in carica.	19.4 Die Beschlüsse des Verwaltungsrates werden mit Zustimmung der Mehrheit der im Amt stehenden Verwalter getroffen.
19.5 Le decisioni degli Amministratori, adottate ai sensi del presente articolo, dovranno essere trascritte nel <i>Libro delle decisioni degli Amministratori</i> .	19.5 Die Beschlüsse der Verwalter, welche im Sinne und unter Anwendung dieses Artikels getroffen werden, müssen ins <i>Buch der Beschlüsse der Verwalter</i> eingetragen werden.
19.6 Con la maggioranza di cui al precedente articolo 19.4, gli Amministratori possono stabilire di rimettere la decisione su particolari argomenti o su specifiche operazioni a delibera del Consiglio di Amministrazione da adottarsi col metodo collegiale.	19.6 Mit der im Art. 19.4 vorgesehenen Mehrheit können die Verwalter beschließen, die Entscheidung über bestimmte Gegenstände oder spezifische Geschäfte dem Verwaltungsrat zur Beschlussfassung mittels Einhaltung des kollegialen Verfahrens vorzulegen.
Art. 20) Decisioni collegiali degli amministratori	Art.20) Kollegiale Beschlussfassungen der Verwalter

<p>20.1 Con riferimento alle materie indicate dall'art. 2475 quinto comma cod. civ., ovvero nel caso di cui al precedente art. 19.6, ovvero in tutti gli altri casi previsti dalla legge o dal presente atto costitutivo, le decisioni del Consiglio di Amministrazione debbono essere adottate mediante deliberazione collegiale.</p>	<p>20.1 Mit Bezug auf die im Art. 2475, Absatz 5, Z.G.B. angemerkte Argumente, müssen die Entscheidungen des Verwaltungsrates im Falle des Art. 19.6. und in allen anderen vom Gesetze oder vom vorliegenden Gründungsvertrag vorgesehenen Fällen, in der Form des kollegialen Beschlusses getroffen werden.</p>
<p>20.2 A tal fine il Consiglio di Amministrazione:</p>	<p>20.2 Zu diesem Zweck wird der Verwaltungsrat:</p>
<p>- viene convocato dal Presidente mediante avviso spedito con lettera raccomandata, ovvero, con qualsiasi altro mezzo idoneo allo scopo (ad esempio fax, posta elettronica), almeno due giorni prima dell'adunanza e in caso di urgenza con telegramma o fax da spedirsi almeno un giorno prima, nei quali vengono fissate la data, il luogo e l'ora della riunione, nonché l'ordine del giorno.</p>	<p>- vom Präsidenten mittels Mitteilung durch Einschreibebrief oder durch andere den Zweck erfüllende Mittel (zum Beispiel Fax, E-Mail) einberufen. Die Einberufung muss mindestens zwei Tage vor dem anberaumten Sitzungstermin erfolgen. In dringenden Fällen kann die Einberufung auch mittels Telegramm oder Fax, welche mindestens einen Tag vor Abhaltung der Sitzung zu verschicken sind, erfolgen. Aus der Einberufung müssen Ort, Zeit der Versammlung und die Tagesordnungspunkte hervorgehen.</p>
<p>- si raduna presso la sede sociale o altrove, purché in Provincia Autonoma di Bolzano Alto-Adige.</p>	<p>- die Sitzung findet am Gesellschaftssitz oder auch anderweitig statt, jedoch auf dem Gebiet der Autonome Provinz Bozen Südtirol.</p>
<p>20.3 Le adunanze del Consiglio e le sue deliberazioni sono valide, anche senza convocazione formale, quando intervengono tutti i Consiglieri in carica ed i Sindaci, se nominati, sono presenti o informati della riunione.</p>	<p>20.3 Die Sitzungen und die Beschlüsse des Verwaltungsrates sind auch ohne formelle Einberufung gültig, wenn alle im Amt stehenden Verwalter, sowie die Rechnungsprüfer (falls ernannt), anwesend sind oder über die Versammlung informiert wurden.</p>
<p>20.4 E' possibile tenere le riunioni del Consiglio di Amministrazione con intervenuti dislocati in più luoghi audio/video collegati, e ciò alle seguenti condizioni, di cui dovrà essere dato atto nei relativi verbali:</p>	<p>20.4 Die Versammlungen des Verwaltungsrates können auch mit Teilnehmern, welche sich an verschiedenen, untereinander mittels Audio/Video Übertragung verbundenen Standorten aufhalten, abgehalten werden. All dies zu den folgenden, im Protokoll zu erwähnenden, Bedingungen:</p>
<p>a) che siano presenti nello stesso luogo il Presidente ed il Segretario della riunione che provvederanno alla formazione e sottoscrizione del verbale, dovendosi ritenere svolta la riunione in detto luogo;</p>	<p>a) der Vorsitzende und der Sekretär, welche für die Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls Sorge tragen, müssen sich am gleichen Ort aufhalten; die Versammlung gilt als an diesem Ort abgehalten;</p>
<p>b) che sia consentito al Presidente della</p>	<p>b) der Vorsitzende der Versammlung muss</p>

riunione di accertare l'identità degli intervenuti, regolare lo svolgimento della riunione, constatare e proclamare i risultati della votazione;	imstände sein, die Identität und die Teilnahmeberechtigung der Teilnehmer zu überprüfen, den Ablauf der Sitzung zu regeln, die Wahlergebnisse festzustellen und zu verkünden;
c) che sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi della riunione oggetto di verbalizzazione;	c) der Protokollführer muss die Möglichkeit haben, den Ablauf und die Geschehnisse der Versammlung, die er in der Niederschrift aufzuzeichnen hat, klar zu verfolgen;
d) che sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione simultanea sugli argomenti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere o trasmettere documenti.	d) den Erschienenen muss ermöglicht sein, an der Diskussion teilzunehmen und bei der darauf folgenden Abstimmung über die Tagesordnungspunkte ihre Stimme abzugeben. Weiter muss die Begutachtung, Annahme und Weitergabe von Dokumenten möglich sein.
20.5 Il Consiglio di amministrazione delibera validamente, in forma collegiale, con la presenza effettiva della maggioranza dei suoi membri in carica ed a maggioranza assoluta dei voti dei presenti . In caso di parità prevale il voto del Presidente.	20.5 Der Verwaltungsrat beschließt im gemeinschaftlichen Verfahren, mit der effektiven Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder im Amt und mit Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden . Bei Gleichstand entscheidet die Stimme des Präsidenten.
20.6 Le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione adottate a sensi del presente articolo sono constatate da verbale sottoscritto dal Presidente e dal segretario; detto verbale, anche se redatto per atto pubblico, dovrà essere trascritto, nel <i>Libro delle decisioni degli Amministratori</i> .	20.6 Die Beschlüsse des Verwaltungsrates, welche im Sinne des vorliegenden Artikels getroffen wurden, müssen aus einem vom Präsidenten und vom Sekretär zu unterzeichnendem Protokoll hervorgehen. Das Protokoll, auch wenn per öffentlicher Urkunde abgefasst, muss ins Buch der Entscheidungen der Verwalter übertragen werden.
20.7 Le decisioni del Consiglio di Amministrazione sulle materie riservate alla sua competenza ai sensi del successivo art. 21 debbono essere adottate con deliberazione collegiale ai sensi del presente articolo, da far constare mediante verbale redatto da Notaio per atto pubblico.	20.7 Die Beschlüsse des Verwaltungsrates, welche laut dem nachstehenden Art. 21 in dessen ausschließlichen Zuständigkeitsbereich fallen, müssen mittels kollegialem Beschluss, im Sinne des vorliegenden Artikels getroffen werden und aus einem Protokoll hervorgehen, welches von einem Notar in der Form der öffentlichen Urkunde aufgenommen wird.
Art. 21) Competenze degli amministratori	Art. 21) Befugnisse der Verwalter
21.1 L'organo amministrativo ha tutti i poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione, esclusi quelli che la legge o il presente atto costitutivo riservano espressamente ai soci.	21.1 Das Verwaltungsorgan hat alle Befugnisse der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung inne, mit Ausnahme jener, welche das Gesetz oder vorliegende Gründungsurkunde ausdrücklich

den Gesellschaftern vorbehalten.

<p>21.2 Il Consiglio di Amministrazione può delegare tutti o parte dei suoi poteri a norma e con i limiti di cui all'art. 2381 c.c. ad un comitato esecutivo composto da alcuni dei suoi componenti, ovvero ad uno o più dei propri componenti, anche disgiuntamente. Il Comitato esecutivo ovvero l'Amministratore o gli Amministratori delegati, potranno compiere tutti gli atti di ordinaria e straordinaria amministrazione che risulteranno dalla delega conferita dal Consiglio di Amministrazione, con le limitazioni e le modalità indicate nella delega stessa.</p>	<p>21.2 Der Verwaltungsrat kann alle oder einen Teil seiner Befugnisse im Sinne und mit den Einschränkungen des Art. 2381 Z.G.B. einem geschäftsführenden Ausschuss, bestehend aus Mitgliedern aus der eigenen Reihe oder einem oder mehreren der eigenen Mitgliedern, auch mit voneinander getrennten Befugnissen, übertragen. Der geschäftsführende Ausschuss bzw., der oder die geschäftsführenden Mitglieder des Verwaltungsrates sind zur Durchführung aller Handlungen der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung befugt, wie in der Übertragung seitens des Verwaltungsrates festgelegt, in der dort vorgesehenen Art und Weise, sowie mit den darin vorgesehenen Einschränkungen.</p>
<p>21.3 L'organo amministrativo può nominare direttori, direttori generali, institori o procuratori per il compimento di determinati atti o categorie di atti, determinandone i poteri.</p>	<p>21.3 Das Verwaltungsorgan kann Direktoren, Generaldirektoren, Handlungsbevollmächtigte und Prokuristen zur Vornahme bestimmter Geschäfte oder bestimmter Geschäftskategorien bestellen und deren Befugnisse feststellen.</p>
<p>21.4 La mancanza della preventiva autorizzazione dei soci, ogniqualvolta questa sia richiesta per il compimento di un atto di amministrazione, comporta la responsabilità dell'organo di amministrazione ai sensi dell'art. 2476 c.c. e costituisce giusta causa di sua revoca.</p>	<p>21.4 Das Fehlen der vorhergehenden Genehmigung seitens der Gesellschafter in allen Fällen in denen diese für die Vornahme eines Verwaltungsaktes vorgeschrieben ist, hat die Haftung des Verwaltungsorgans im Sinne des Art. 2476 Z.G.B. zur Folge und stellt triftigen Grund für dessen Abruf dar.</p>
<p>Art. 22) Rappresentanza della società</p>	<p>Art. 22) Vertretung der Gesellschaft</p>
<p>22.1 La rappresentanza della società spetterà al Presidente del Consiglio ed agli amministratori delegati nelle materie loro delegate.</p>	<p>22.1 Die Vertretungsbefugnis der Gesellschaft steht dem Präsidenten und den delegierten Verwaltern im Rahmen der ihnen beauftragten Befugnissen zu.</p>
<p>22.2 La rappresentanza sociale spetta anche ai direttori, ai direttori generali, agli institori ed ai procuratori di cui al precedente articolo 21 nei limiti dei poteri determinati dall'Organo Amministrativo nell'atto di nomina.</p>	<p>22.2 Die Vertretung der Gesellschaft steht auch den Direktoren, Generaldirektoren, Handlungsbevollmächtigte und Prokuristen im Sinne des vorhergehenden Art. 21 zu, jedoch im Rahmen der ihnen vom Verwaltungsorgan bei ihrer Ernennung erteilten Befugnisse.</p>
<p>Art. 23) Compensi degli amministratori</p>	<p>Art. 23) Vergütung der Verwalter</p>
<p>23.1 Agli Amministratori, oltre al rimborso</p>	<p>23.1 Den Verwaltern kann, bei ihrer Ernennung oder mit eigenem Beschluss,</p>

delle spese sostenute per l'esercizio delle loro funzioni, potrà essere assegnata una indennità annua complessiva che verrà determinata dai Soci, in occasione della nomina o con apposita decisione.	außer der Rückvergütung der Kosten, welche ihnen in Ausführung ihres Amtes entstanden sind, eine Jahresvergütung gewährt werden, welche von den Gesellschaftern bestimmt wird.
23.2 La remunerazione degli amministratori investiti di particolari cariche è stabilita dal consiglio di amministrazione, sentito il parere del collegio sindacale se nominato. In soci possono anche determinare un importo complessivo per la remunerazione di tutti gli amministratori, inclusi quelli investiti di particolari cariche.	23.2 Die Vergütung der Verwalter, welche mit besonderen Befugnissen ausgestattet sind, wird vom Verwaltungsrat selbst bestimmt nach Anhören des Aufsichtsrates falls ein solcher ernannt sein sollte. Die Gesellschafter können auch einen Gesamtbetrag für die Vergütung aller Verwalter, einschließlich jener mit besonderen Befugnissen, festlegen.
23.3 All'Organo Amministrativo potrà altresì essere attribuito il diritto alla percezione di un'indennità di fine rapporto di collaborazione coordinata e continuativa, da costituirsi mediante accantonamenti annuali ovvero mediante apposita polizza assicurativa.	23.3 Dem Verwaltungsorgan kann gleichfalls das Recht auf eine Abfertigung für seine andauernde und fortwährende Mitarbeit gewährt werden, welche mittels jährlicher Rückstellungen oder mittels eigener Versicherungspolizze gebildet werden.
Art. 24) Organo di controllo	Art. 24) Kontrollorgan
24.1 La nomina del Collegio Sindacale è obbligatoria solo verificandosi le condizioni poste dall'art. 2477 c.c.	24.1 Ein Aufsichtsrat muss nur dann ernannt werden, wenn die Bedingungen laut Art. 2477 Z.G.B. eintreten.
24.2 Il Collegio Sindacale ha i doveri ed i poteri di cui agli artt. 2403 e 2403/bis cod. civ. ed inoltre esercita il controllo contabile; in relazione a ciò il Collegio Sindacale dovrà essere integralmente costituito da Revisori Contabili iscritti nel Registro istituito presso il Ministero della Giustizia. Si applicano, inoltre, le disposizioni di cui agli artt. 2406 e 2407 cod. civ.	24.2 Der Aufsichtsrat hat die Pflichten und Befugnisse wie in den Art. 2403 und 2403 bis Z.G.B. vorgesehen und übt die Kontrolle über die Buchhaltung aus; diesbezüglich muss der gesamte Aufsichtsrat aus Rechnungsrevisoren bestehen, welche im Register der Rechnungsrevisoren beim Justizministerium eingetragen sind. Es gelten weiters die von den Art. 2406 und 2407 Z.G.B. vorgesehenen Bestimmungen.
24.3 Ogni socio può denunciare i fatti che ritiene censurabili al Collegio Sindacale, il quale deve tener conto della denuncia nella relazione annuale sul bilancio; se la denuncia è fatta da tanti soci che rappresentino un ventesimo del capitale sociale il Collegio Sindacale deve indagare senza ritardo sui fatti denunciati e presentare le sue conclusioni ed eventuali proposte all'assemblea.	24.3 Jeder Gesellschafter kann Gegebenheiten, die er für beanstandungswürdig hält dem Aufsichtsrat anzeigen, der die Anzeige im Jahresbericht über die Bilanz zu berücksichtigen hat. Wird die Anzeige von so vielen Gesellschaftern eingebracht welche 1/20 des Gesellschaftskapitals vertreten, muss der Aufsichtsrat unverzüglich über die angezeigten Tatsachen Nachforschungen anstellen, seine Schlussfolgerungen und allfällige Vorschläge der Gesellschafterversammlung vorlegen.

Art. 25) Revisore contabile	Art. 25) Rechnungsprüfer
<p>25.1 Solo nei casi previsti obbligatoriamente dalla legge, il controllo contabile della società deve essere esercitato da un Revisore iscritto nel Registro istituito presso il Ministero della Giustizia.</p>	<p>25.1 Nur in den vom Gesetz vorgesehenen und notwendigen Fällen, muss die Rechnungskontrolle von einem Rechnungsprüfer, welcher im Register der Rechnungsprüfer beim Justizministerium eingetragen ist, ausgeübt werden.</p>
Art. 26) Recesso del socio	Art. 26) Rücktrittsrecht des Gesellschafters
<p>26.1 Il diritto di recesso compete:</p>	<p>26.1 Das Rücktrittsrecht steht zu:</p>
<p>- ai soci che non hanno consentito al cambiamento dell'oggetto o del tipo di società, alla sua fusione o scissione, al trasferimento della sede all'estero, alla revoca dello stato di liquidazione, all'eliminazione di una o più cause di recesso previste dal presente atto costitutivo, all'introduzione o rimozione di vincoli alla circolazione delle partecipazioni;</p>	<p>- den Gesellschaftern, welche der Abänderung des Gesellschaftszweckes oder der Gesellschaftsform, ihrer Fusion oder Spaltung, der Verlegung des Gesellschaftssitzes ins Ausland, dem Widerruf der Liquidation, der Streichung eines oder mehrerer in dieser Gründungsurkunde vorgesehen Rücktrittsgründe, der Einführung oder Streichung von Einschränkungen, bezüglich des Umlaufs der Beteiligungen, nicht zugestimmt haben;</p>
<p>- ai soci che non hanno consentito al compimento di operazioni che comportano una sostanziale modificazione dell'oggetto della società o una rilevante modificazione dei diritti attribuiti ai soci ;</p>	<p>- den Gesellschaftern, welche den Handlungen, die eine tiefgreifende Änderung des Gesellschaftszweckes oder der Rechte der Gesellschafter nach sich ziehen, nicht zugestimmt haben;</p>
<p>- in tutti gli altri casi previsti dalla legge o dal presente atto costitutivo.</p>	<p>- in all den weiteren vom Gesetz oder von dieser Gründungsurkunde vorgesehenen Fällen.</p>

<p>26.2 L'intenzione del socio di esercitare il diritto di recesso, nei casi previsti al precedente articolo 26.1, dovrà essere comunicata all'Organo Amministrativo mediante qualsiasi mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, che dovrà pervenire alla società entro quindici giorni dall'iscrizione nel registro delle Imprese della delibera che legittima il diritto di recesso; se il fatto che legittima il recesso è diverso da una deliberazione da iscrivere al Registro Imprese esso è esercitato entro trenta giorni dalla sua conoscenza da parte del socio. Le partecipazioni del recedente non possono essere cedute. Il recesso non può essere esercitato e, se già esercitato, è privo di efficacia, se la società revoca la delibera e/o la decisione che lo legittima, ovvero se l'assemblea dei soci delibera lo scioglimento della società.</p>	<p>26.2 Die Absicht eines Gesellschafters, das Rücktrittsrecht in den vom vorhergehenden Art. 26.1 vorgesehenen Fällen auszuüben, muss dem Verwaltungsorgan auf eine Weise, welche den Beweis des Empfangs zulässt, mitgeteilt werden. Genannter Empfang muss bei der Gesellschaft innerhalb von fünfzehn Tagen nach Eintragung des Beschlusses ins Handelsregister, welcher das Rücktrittsrecht rechtfertigt, eingehen. Ist der Tatbestand, welcher das Rücktrittsrecht rechtfertigt, nicht ein Beschluss, der in das Handelsregister eingetragen werden muss, so muss der Austritt innerhalb dreißig Tagen ab Kenntnis seitens des Gesellschafters ausgeübt werden. Die Beteiligungen der austretenden Gesellschafter dürfen nicht abgetreten werden. Der Rücktritt darf nicht ausgeübt werden, und, sollte er bereits ausgeübt worden sein, ist dieser wirkungslos, wenn die Gesellschaft den Beschluss und/oder die Entscheidung, welche ihn rechtfertigt, widerruft, oder wenn die Gesellschafterversammlung die Auflösung der Gesellschaft beschließt.</p>
<p>26.3 I soci che recedono dalla società hanno diritto di ottenere il rimborso della propria partecipazione al valore da determinarsi a sensi del successivo art. 27.</p>	<p>26.3 Die zurücktretenden Gesellschafter haben das Recht auf Vergütung ihrer Beteiligung und zwar zum Wert, welcher im Sinne des nachstehenden Art. 27 festgelegt wird.</p>
<p>Art. 27) Determinazione del valore della partecipazione del recedente</p>	<p>Art. 27) Festlegung des Wertes der Beteiligung des zurücktretenden Gesellschafters</p>
<p>27.1 I soci che recedono dalla società hanno diritto di ottenere il rimborso della propria partecipazione in proporzione del patrimonio sociale. Esso a tal fine è determinato dagli amministratori tenendo conto dell'eventuale suo valore di mercato al momento della dichiarazione di recesso ed in particolare tenendo conto della situazione patrimoniale della società, della sua redditività, del valore dei beni materiali ed immateriali da essa posseduti, della sua posizione nel mercato e di ogni altra circostanza e condizione che viene normalmente tenuta in considerazione ai fini della determinazione del valore di partecipazioni societarie; in caso di disaccordo</p>	<p>27.1 Die zurücktretenden Gesellschafter haben das Recht auf Einlösung ihrer Beteiligung im Verhältnis zum Vermögen der Gesellschaft, welches zu diesem Zweck von den Verwaltern festgelegt wird. Die Verwalter berücksichtigen dazu auch den eventuellen Marktwert der Beteiligung zum Zeitpunkt der Rücktrittserklärung und im besonderen die Vermögenssituation der Gesellschaft, ihre Ertragsfähigkeit, den Wert ihrer materiellen und immateriellen Güter, ihre Stellung auf dem Finanzmarkt und alle anderen Bedingungen und Situationen, welche normal in Betracht gezogen werden, um den Wert der Gesellschaftsbeteiligungen festzulegen; im Falle von Uneinigkeit wird der Wert mittels</p>

<p>la determinazione è compiuta tramite relazione giurata di un esperto nominato dal Presidente del Tribunale su istanza della parte più diligente; si applica in tal caso il primo comma dell'articolo 1349 cod. civ.</p>	<p>beidigtem Bericht eines Sachverständiges, welcher vom Präsidenten des Landesgerichtes auf Anfrage der tüchtigeren Partei ernannt wird, festgelegt. In diesem Falle findet der erste Absatz des Art. 1349 Z.G.B. Anwendung.</p>
<p>27.2 Il rimborso delle partecipazioni per cui è stato esercitato il diritto di recesso deve essere eseguito entro sei mesi dalla comunicazione del medesimo fatta alla società.</p>	<p>27.2 Die Einlösung der Beteiligungen, für welche das Rücktrittsrecht geltend gemacht wurde, muss innerhalb von sechs Monaten nach Mitteilung des Rücktritts an die Gesellschaft erfolgen.</p>
<p>27.3 Il rimborso può avvenire anche mediante acquisto da parte degli altri soci proporzionalmente alle loro partecipazioni oppure da parte di un terzo concordemente individuato da soci medesimi. In tal caso l'organo amministrativo deve offrire a tutti i soci, senza indugio, l'acquisto della partecipazione del recedente. Qualora l'acquisto da parte dei soci o di terzo da essi individuato non avvenga, il rimborso è effettuato utilizzando riserve disponibili o in mancanza corrispondentemente riducendo il capitale sociale; in quest'ultimo caso si applica l'articolo 2482 cod. civ. Tuttavia, se a seguito del rimborso della quota del socio receduto da parte della società, il capitale nominale si dovesse ridurre al di sotto del minimo legale, l'organo amministrativo dovrà senza indugio convocare in assemblea i soci superstiti al fine di consentire loro di provvedere, in proporzione alle rispettive quote di partecipazione, ai conferimenti necessari al fine di ricostituire il capitale ad importo non inferiore al minimo legale ovvero dovranno provvedere alla trasformazione o allo scioglimento della società.</p>	<p>27.3 Die Einlösung kann auch durch Erwerb von Seiten der anderen Gesellschafter, im Verhältnis zu den von ihnen gehaltenen Beteiligungen, oder von Seiten eines Dritten, welcher im gemeinsamen Einverständnis von den Gesellschaftern bestimmt wird, erfolgen. In diesem Falle muss das Verwaltungsorgan, ohne Verzug, allen Gesellschaftern die Beteiligungen des austretenden Gesellschafters zum Erwerb anbieten. Sollte der Erwerb von Seiten der Gesellschafter oder des von ihnen bestimmten Dritten nicht erfolgen, so wird die Einlösung mittels Verwendung der verfügbaren Rücklagen oder, wenn keine solchen da sind, mittels Reduzierung des Gesellschaftskapitals erfolgen; in letzterem Falle findet der Art. 2482 Z.G.B. Anwendung. Sollte jedoch auf Grund der Einlösung der Beteiligungen an den zurücktretenden Gesellschafter das Gesellschaftskapital in seinem Nominalwert unter den vom Gesetz vorgeschriebenen Mindestausmaß sinken, so muss das Verwaltungsorgan unverzüglich die Gesellschafterversammlung einberufen, um die Wiederherstellung des Gesellschaftskapitals im gesetzlich vorgeschriebenen Ausmaß mittels Einzahlungen, im Verhältnis zu den gehaltenen Beteiligungen, oder die Umwandlung bzw. die Auflösung der Gesellschaft zu beschließen.</p>
<p>Art. 28) Esclusione del socio</p>	<p>Art. 28) Ausschluss eines Gesellschafters</p>
<p>28.1 – I soci possono essere esclusi solo ai sensi dell'art. 2466 c.c.</p>	<p>28.1 Die Gesellschafter können nur im Sinne des Artikels 2466 ZGB ausgeschlossen werden.</p>

Art. 29) Esercizi sociali, bilancio e distribuzione degli utili	Art. 29) Geschäftsjahre, Jahresabschluss und Gewinnbeteiligung
29.1 Gli esercizi sociali si chiudono al 31 dicembre di ogni anno.	29.1 Die Geschäftsjahre enden am 31. Dezember eines jeden Jahres.
29.2 Alla chiusura di ciascun esercizio sociale l'organo amministrativo provvede alla compilazione del bilancio di esercizio ed alle conseguenti formalità rispettando le vigenti norme di legge.	29.2 Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt das Verwaltungsorgan den Jahresabschluss und erfüllt alle anderen damit zusammenhängenden Vorschriften im Sinne der einschlägigen Gesetzesbestimmungen.
29.3 Il bilancio deve essere approvato dai soci con decisione da adottarsi ai sensi del precedente art. 11, entro centoventi giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro centottanta giorni nei casi di legge lo richiedano: in quest'ultimo caso peraltro gli amministratori devono segnalare nella loro relazione (o nella nota integrativa in caso di bilancio redatto in forma abbreviata) le ragioni della dilazione.	29.3 Der Jahresabschluss muss von den Gesellschaftern mit Beschluss gemäß vorhergehendem Art. 11 genehmigt werden, und dies innerhalb hundertzwanzig Tagen nach Ende des Geschäftsjahres oder, in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, innerhalb von hundertachtzig Tagen : in letzterem Falle müssen die Verwalter in ihrem Bericht (oder im Anhang, sollte der Jahresabschluss in verkürzter Form verfasst sein) über diese Verlängerung Rechnung ablegen.
29.4 Dagli utili netti risultanti dal bilancio deve essere dedotta una somma corrispondente al 5% (cinque per cento) da destinare alla riserva legale, finché questa non abbia raggiunto il quinto del capitale sociale.	29.4 Vom Reingewinn, welcher aus dem Jahresabschluss aufscheint, sind mindestens 5% (fünf Prozent) zur Bildung der gesetzlichen Rücklage so lange einzubehalten, bis diese ein Fünftel des Gesellschaftskapitals erreicht hat.
29.5 La decisione dei soci che approva il bilancio decide sulla distribuzione degli utili.	29.5 Der Beschluss der Gesellschafter, welcher den Jahresabschluss genehmigt, bestimmt die Gewinnausschüttung.
Possono essere distribuiti esclusivamente gli utili realmente conseguiti e risultanti dal bilancio regolarmente approvato, fatta deduzione della quota destinata alla riserva legale.	Es dürfen nur Gewinne ausgeschüttet werden, welche tatsächlich erzielt worden sind und sich aus einem ordnungsgemäß genehmigten Jahresabschluss ergeben.
Se si verifica una perdita del capitale sociale, non può farsi luogo a distribuzione degli utili fino a che il capitale non sia reintegrato o ridotto in misura proporzionale.	Tritt ein Verlust am Gesellschaftskapital ein, können Gewinne so lange nicht verteilt werden, bis das Kapital wieder aufgestockt oder im Verhältnis herabgesetzt wird.
Art. 30) Scioglimento e liquidazione	Art. 30) Auflösung und Liquidation
30.1 Lo scioglimento volontario della società è deliberato dall'Assemblea dei soci con le maggioranze previste per la modifica del presente atto costitutivo.	30.1 Die freiwillige Auflösung der Gesellschaft wird von der Gesellschafterversammlung mit den in der Gründungsurkunde vorgeschriebenen Mehrheiten beschlossen.

30.2 Nel caso di cui al precedente articolo 30.1, nonché verificandosi una delle altre cause di scioglimento previste dall'art. 2484 c.c., ovvero da altre disposizioni di legge o del presente atto costitutivo, l'Assemblea dei soci, con apposita deliberazione da adottarsi sempre con le maggioranze previste per la modifica del presente atto costitutivo, stabilisce:	30.2 Im Fall des vorhergehenden Art. 30.1, oder sollte eines der Auflösungsgründe laut Art 2484 Z.G.B., anderen Gesetzesbestimmungen bzw. gegenständlicher Gründungsurkunde eintreten, so beschließt die Gesellschafterversammlung mit den für die Abänderung der Gründungsurkunde vorgeschriebenen Mehrheiten:
- il numero dei liquidatori e le regole di funzionamento del collegio in caso di pluralità di liquidatori;	- die Anzahl der Liquidatoren und im Falle mehrerer Liquidatoren, die Geschäftsordnung des entsprechenden Kollegiums;
- la nomina dei liquidatori, con indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società;	- die Bestellung der Liquidatoren, mit Angabe jener, welchen die Vertretung der Gesellschaft zusteht;
- i criteri in base ai quali deve svolgersi la liquidazione;	- die Liquidationsmodalitäten;
- i poteri dei liquidatori.	- die Befugnisse der Liquidatoren.
In mancanza di alcuna disposizione in ordine ai poteri dei liquidatori si applica la disposizione dell'art. 2489 c.c.	Werden keine Bestimmungen über die Befugnisse der Liquidatoren festgelegt, findet der Art. 2489 Z.G.B. Anwendung.
Art. 31) Titoli di debito	Art. 31) Schuldtitel
31.1 La società può emettere titoli di debito.	31.1 Die Gesellschaft kann Schuldtitel ausstellen.
L'emissione dei titoli di debito è deliberata dall'assemblea dei soci con le maggioranze previste per la modifica del presente costitutivo.	Die Ausstellung von Schuldtiteln wird von der Gesellschafterversammlung mit den für die Abänderung der gegenständlichen Gründungsurkunde vorgeschriebenen Mehrheiten beschlossen.
31.2 La società può emettere titoli di debito	31.2 Schuldtitel können von der Gesellschaft ausgestellt werden.
31.3 I titoli emessi ai sensi del presente articolo possono essere sottoscritti soltanto da investitori professionali soggetti a vigilanza prudenziale a norma delle leggi speciali. In caso di successiva circolazione, chi li trasferisce risponde della solvenza della società nei confronti degli investitori che non siano investitori professionali o soci della società.	31.3 Die im Sinne des vorliegenden Artikels ausgestellten Schuldtitel dürfen ausschließlich von professionellen Geldanlegern, welche einer vorsorglichen Kontrolle im Sinne der Sondergesetze unterstellt sind, gezeichnet werden. Im Falle ihres nachfolgenden Umlaufs, haftet derjenige, der sie überträgt für die Solvenz der Gesellschaft, und zwar gegenüber den nicht professionellen Geldanlegern oder den Gesellschaftern.
31.4 La delibera di emissione dei titoli deve prevedere le condizioni del prestito e le modalità del rimborso e deve essere iscritta a cura degli amministratori presso il registro delle	31.4 Der Beschluss über die Ausstellung der Schuldtitel muss die Konditionen der Anleihe und die Rückzahlungsbedingungen vorsehen und ist von den Verwaltern im Handelsregister einzutragen. Er kann weiters

imprese. Può altresì prevedere che, previo consenso della maggioranza dei possessori dei titoli, la società possa modificare tali condizioni e modalità.	die Möglichkeit vorsehen, dass die Gesellschaft, mit vorherigem Einverständnis der Mehrheit der Träger der Schuldtiteln, genannte Konditionen abändern kann.
31.5. Ai possessori di titoli di debito si applicano le disposizioni previsti dalla legge per gli obbligazionisti della S.p.a., in quanto compatibili.	31.5 Für die Besitzer der Schuldtitel werden die gesetzlichen Bestimmungen für die Inhaber von Schuldtitel der A.G., sofern anwendbar, Anwendung finden.
Art. 32) Clausola compromissoria	Art. 32) Schiedsgericht
32.1 Le eventuali controversie che sorgessero fra i soci o fra i soci e la società, anche se promosse da amministratori e sindaci o revisore (se nominati), ovvero nei loro confronti e che abbiano per oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale ovvero relative alla validità delle decisioni e delibere sociali, saranno decise da un Collegio Arbitrale, composto di tre membri , tutti nominati su richiesta congiunta delle parti in lite ovvero su richiesta fatta della parte più diligente, dal Presidente del Tribunale nel cui ambito ha sede la società. I tre arbitri così nominati provvederanno a designare il Presidente. Nel caso di mancata nomina nei termini ovvero in caso di disaccordo tra gli arbitri nominati nella scelta del Presidente, vi provvederà, su istanza della parte più diligente, il Presidente del Tribunale nel cui Circondario ha sede la società.	32.1 Eventuelle Streitigkeiten zwischen den Gesellschaftern oder den Gesellschaftern und der Gesellschaft, auch wenn von den Verwaltern, den Aufsichtsräten bzw. Rechnungsprüfer (falls ernannt) eingeleitet oder auch gegen diese eingeleitet, welche als Gegenstand verfügbare Rechte des Gesellschaftsvertrages haben sowohl jene betreffend die Gültigkeit der Gesellschaftsbeschlüsse, werden von einem Schiedsgericht, bestehend aus drei Schiedsrichtern , welche alle auf Antrag aller streitenden Parteien oder der fleißigeren Partei vom Präsidenten des Landesgerichtes des Einzugsgebietes, in welchem die Gesellschaft ihren Sitz hat, namhaft gemacht. Diese drei Schiedsrichter werden sodann den Präsidenten ernennen. Bei fehlender Ernennung innerhalb der obgenannten Frist oder bei Uneinstimmigkeit zwischen den ernannten Schiedsrichtern in der Wahl des Präsidenten, wird dieser vom Präsidenten des Landesgerichtsbezirk, in welchem die Gesellschaft ihren Sitz hat, ernannt.
32.2 Il Collegio arbitrale deciderà a maggioranza entro 180 giorni dalla costituzione, come arbitro rituale e secondo diritto.	32.2 Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit innerhalb 180 Tagen ab seiner Ernennung und zwar als ritueller Schiedsrichter und nach dem Gesetz.
32.3 Il Collegio Arbitrale stabilirà a chi farà carico o le eventuali modalità di ripartizione del costo dell'arbitrato.	32.3 Das Schiedsgericht entscheidet wer die Spesen übernimmt oder über ihre eventuelle Aufteilung.
32.4 Non possono essere oggetto di compromesso o di clausola compromissoria le controversie nelle quali la legge preveda l'intervento obbligatorio del Pubblico Ministero.	32.4 Die Streitigkeiten, für welche laut Gesetz die Teilnahme des Staatsanwaltes notwendig ist, dürfen nicht mittels Schiedsabkommen oder Schiedsgerichtsklausel entschieden werden.
32.5 Le modifiche alla presente clausola	32.5 Die Abänderungen dieser

compromissoria, devono essere approvate con delibera dei soci con la maggioranza di almeno i tre quarti del capitale sociale. I soci assenti o dissenzienti possono, entro i successivi novanta giorni , esercitare il diritto di recesso.	Schiedsgerichtsklausel müssen mit einer Mehrheit von mindestens drei Viertel des Gesellschaftskapitals durch Gesellschafterbeschluss genehmigt werden. Die abwesenden oder nicht zustimmenden Gesellschafter können, innerhalb der darauf folgenden neunzig Tagen , ihr Rücktrittsrecht ausüben.
Art. 33) Disposizioni Generali	Art. 33) Allgemeine Bestimmungen
33.1 Il domicilio dei soci, nei rapporti con la società o tra di loro, è quello comunicato alla società od in difetto quello risultante dal registro delle imprese.	33.1 Bezüglich der Regelung der Verhältnisse zwischen Gesellschaft und Gesellschafter oder zwischen Letzteren untereinander gilt als Domizil jenes, welches vom Gesellschafter der Gesellschaft mitgeteilt wurde und falls kein Domizil mitgeteilt wurde jenes, welches im Handelsregister aufscheint.
33.2 Per quanto non previsto nel presente atto costitutivo valgono le norme di legge in materia di società a responsabilità limitata.	33.2 Für alles, was in diesem Statut nicht vorgesehen ist, gelten die einschlägigen Gesetzesbestimmungen für die Gesellschaft mit beschränkter Haftung.
33.3. In caso di divergenze tra il testo italiano e quello tedesco prevale il testo italiano.	33.3 Im Falle von Divergenzen zwischen dem italienischen und dem deutschen Text. gilt die italienische Fassung.

Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 29 del 28/04/2009. Pubblicata all'albo pretorio per 10 giorni consecutivi il 29/04/2009 e divenuta esecutiva il 28/04/2009.

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 29 vom 28.04.2009. An der Amtstafel am 29.04.2009 für 10 aufeinander folgende Tage veröffentlicht und am 28.04.2009 vollsteckbar geworden.

DER GEMEINDERATSPRÄSIDENT

DER GENERALSEKRETÄR

IL PRESIDENTE DEL
CONSIGLIO COMUNALE

IL SEGRETARIO GENERALE

Dr. Gebhard Dejaco

Dr. Josef Fischnaller